

科技英语学习丛书

SCIENCE AND TECHNOLOGY LEARNING

主编 毛荣贵

翻译技巧111讲

ENGLISH OF
SCIENCE AND
TECHN
LEARN



上海交通大学出版社

《科技英语学习》丛书

翻译技巧 111 讲

毛荣贵 主编

上海交通大学出版社

翻译技巧 111 讲

主 编 毛荣贵

上海交通大学出版社出版发行

上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030

电话 64281208 传真 64683798

全国新华书店经销

常熟市印刷八厂·印刷

开本: 850·1168(mm) 1/32 印张: 8 字数 260 千字

版次: 1999 年 1 月 第 1 版

印次: 1999 年 1 月 第 1 次

ISBN 7-313-02132-1/H·402

定价: 11.00 元

本书任何部分文字及图片, 如未获得本社书面同意,
不得用任何方式抄袭、节录或翻印

(本书如有缺页、破损或装订错误, 请寄回本社更换。)

前言

光阴如驰,《科技英语学习》已经 20 岁了。

由上海交通大学外国语学院(前身为科技英语系)和上海交通大学出版社携手编辑出版的《科技英语学习》(月刊)是少数几家驰名全国的英语学习刊物之一。

《科技英语学习》发表过许多精品短文。这些文章经得起时间的考验,现在读来仍新意拂面,兴味盎然。它们仍然具有不菲的学术价值,难得的导学作用以及很强的可读性。

创刊 20 周年之际,我们决定从过去 20 年《科技英语学习》(总 212 期)所发表的文章中再作分类精选。汇编出版一套《科技英语学习》丛书。这套丛书包括:

- 1.《英语语法热点透视》
- 2.《英语词汇热点透视》
- 3.《走出翻译误区》
- 4.《翻译技巧 111 讲》
- 5.《克隆:福耶? 祸耶?》——英汉对照 50 篇短文
- 6.《每天多“活”一小时》——英汉对照 50 篇短文

80 年代的中后期,国内的英语学习刊物曾经发表了一大批研究和探讨英语语法和英语词汇的文章,《科技英语学习》也不例外。各地的作者以其敏锐的语感,广博的积累以及独特的视角对许多英语语法/词汇书籍没有或很少论及的某些特殊语言现象作了研析。可以毫不夸张地说,学习英语,不读一读此类文章是一种缺憾。

《英语语法热点透视》和《英语词汇热点透视》。两书所以在书名中使用“热点”二字,因为在我们看来,两书中谈论到的许多问

题,过去,今天,以及将来一段相当长的时间内,都是认真的英语学习者所不应该回避也不能回避的问题。

《科技英语学习》有一个开设了 20 年的名牌专栏:“译文商榷”。这个栏目在 1996 年本刊改版前称“英译汉实例分析”。这是一个深受广大读者、作者、甚至“被商榷者”欢迎的栏目。各地的许多专家学者为本栏积极撰文,各抒己见,百家争鸣。“译文商榷”栏目为《科技英语学习》增添了勃勃的学术生机。

其实,翻译中出现这样那样的误译并不值得大惊小怪,即使误译出现在名人笔下。日本的一个翻译家曾经打过一个不俗的比方:

“翻译作品中肯定有误译存在,这如同空气中含有氧气一样。”

我们学习翻译,学习英语,假如只有正面的“吸收”,而没有反面的“提醒”,这种学习是意义不完整的学习,是一种“缺乏免疫力”的学习。

《走出翻译误区》(主要收集了发表于《科技英语学习》的文章)一书,集译界误译之大成,汇百余学者之心血!识别误译,灵性闪烁;条分缕析,鞭辟入里。读者心领神会之时,正在英语语感萌发之日。

与《走出翻译误区》“珠联璧合”的是《翻译技巧 111 讲》。

20 年来,跋涉前行在漫漫译途上的各地学人,逢山开路,遇水搭桥!冥思苦想,豁然开朗,见云开雾散;千思百虑,水到渠成,幸始有一得。他们借《科技英语学习》之一隅,切磋翻译技巧,交流翻译心得,话说翻译甘苦。他们的文章成为本刊一个不可多得的亮点。今天,我们从近 200 篇的文章中萃选了 111 篇,汇编成《翻译技巧 111 讲》。

读《翻译技巧 111 讲》(主要收集了发表于《科技英语学习》的文章),令人油然而生“前人栽树,后人乘凉”之感,“他山之石,可以攻玉”之叹。

《科技英语学习》始终未敢忘记“科技”二字。20 年来,她的“对照读物”一栏发表了 200 多篇可圈可点的美文。原文取自美英等国

数十种期刊,上至天文地理,下至生活科学;既有科技珍闻,又有自然探密;从动物世界到医学天地。可谓美文层出,佳作叠现!

“对照读物”栏目,不仅成了及时传播西方日新月异的科学技术的一扇窗户,而且成了广大读者学习英语,研学翻译的一位良师益友。

发表在“对照读物”一栏的文章本来就属“百里挑一”的精品。这次我们又作认真筛选,从中选拔百篇,汇编成书,并取名为:《克隆:福耶?祸耶?》和《每天多“活”一小时》

《克隆:福耶?祸耶?》《每天多“活”一小时》在手,可静观科技风云之变幻,可平添日常生活之情趣,可细品英汉表达之迥异,可锤炼英语阅读能力。

《科技英语学习》20岁了,她从一个呱呱坠地的婴儿成长为一名朝气蓬勃的青年。

伟大的21世纪正在含笑向我们走来。《科技英语学习》深感肩负责任的重大,我们决心继往开来,用我们辛勤的汗水浇灌《科技英语学习》,让她绽开更加娇艳的花朵,结出更加丰硕的果实。

《科技英语学习》自1996年改版以来,做了几件广受读者欢迎的实事。我们举办了全国的英语写作有奖竞赛;征集全国大学生英语作文稿件,并编辑出版了《中国大学生英语作文评改》一书;在纪念本刊第200期问世时,随刊印发了“读者意见调查表”,并对数百封来信作了认真总结;今天,在纪念本刊创刊20周年之际,我们又编辑出版了《科技英语学习丛书》第一辑。本刊今后还要举办其他形式的竞赛,还要出版第二辑、第三辑《科技英语学习丛书》。

在纪念《科技英语学习》诞生20周年之际,我们要向全国的读者和作者表示由衷的感谢,没有你们的倾力支持,《科技英语学习》将成为无本之木,无源之水!

我们还要向上海交通大学出版社表示真诚的感谢,向上海交通大学外国语学院(前科技外语系)的各任领导,以及前任《科技英语学习》主编表示由衷的感谢,他们都为本刊倾注过大量心血。没

有他们的关心和支持,《科技英语学习》也就不会有今天的面貌。他们应邀为本刊欣然题词,寄语本刊,寄语全国各地的读者。

宗玉同学为统一全书的体例和终校做了大量细致的工作。没有她的努力,本套丛书也难以以现在的面目与广大读者见面。

毛荣贵

1998 年冬

于上海交大东川花苑

目 录

第 I 章 翻译泛论

- 1 比较 鉴别 学习
- 5 引申的手法与范围层次
- 7 关于专业术语的翻译
- 9 英语名词的优势与汉译
- 12 科技英语汉译初探
- 21 英语幽默语言汉译漫谈
- 28 翻译是培养语感的催化剂
- 35 翻译与词典

第 II 章 词汇移译

- 42 Develop 译法点滴
- 43 According 和 accordingly 的用法及翻译
- 45 连词 before 的几种译法
- 47 Alternative 在不同搭配中的含义与翻译
- 50 Good 一词如何译?
- 53 Good 也可译为“货物,商品”
- 56 Represent 一词的含义及其翻译
- 57 Especially 在句子后的一般译法
- 58 Available 在医学文章中的翻译
- 60 Responsible for 的译法
- 61 And 的一些特殊用法和汉译
- 64 谈谈 marketing 的汉译
- 66 试谈连词 while 的多种含义及其译法
- 68 谈谈 as well as 用作并列连词的译法
- 69 Within 的一种译法
- 71 谈谈科技英语中 or 的译法
- 72 谈谈英语形容词翻译的几个问题

- 74 Episode 在医学中的翻译
- 75 Endeavo(u)r 译法初探
- 76 对 rate 的理解和翻译
- 78 Chinese = “中国的”?
- 79 谈翻译中词义的具体化与抽象化

第Ⅲ章 句子翻译

- 85 一个长句的翻译
- 87 否定句式在汉译英中的常见错误及分析
- 89 这个句子怎样译?
- 90 英语状语从句的转译
- 91 无灵名词作主语时的汉译
- 94 英语难句漫谈

第Ⅳ章 “比较”探讨

- 99 比较级的动词化修辞转译
- 100 浅谈科技英语原级比较的翻译
- 101 科技英语比较级翻译浅谈
- 103 比较级中不同性质的比较及汉译

第Ⅴ章 理解先行

- 105 从“A Pound Too Dear”的翻译谈起
- 106 也谈“A Pound Too Dear”的中文翻译
- 107 谈几个倒装句的理解和翻译
- 108 美国地名误译略谈
- 109 词头 non-在化学文献中的几种译法
- 110 浅谈英语并列成分的公共后置定语的翻译
- 113 As 定语从句的一种特殊译法
- 115 英语中数字的翻译与修饰
- 116 英语倍数的汉译
- 118 If 状语从句汉译三题

第Ⅵ章 结构问题

- 120 As... as... 结构的理解及翻译

- 122 As...again as...等的意义和译法
- 123 Of 的比喻结构及其译法
- 124 If any 作插入句时的汉译
- 125 Be of 结构的理解与翻译
- 127 To be found 表示“有”和“存在”时的译法
- 128 Of a ... 结构的理解与翻译
- 130 “Consist of + 单数名词”的汉译
- 132 谈谈 so...that 结构的译法
- 135 定语 associated with... 的几种译法
- 137 增强英译汉的时态意识

第Ⅶ章 另辟蹊径

- 139 定语从句的特殊译法
- 141 科技英语的反译法
- 145 主语转译为谓语的几种情况
- 146 定语从句译作词组的几种情况
- 148 主句译作词组的几种情况
- 150 反面着笔译法
- 152 “中外合文”与术语翻译
- 153 “卡通”有所通
- 155 我译 E-mail
- 156 “拆译法”在科技英语汉译时的应用
- 159 主语的特殊译法
- 160 浅谈 of 短语定语的非定语译法
- 162 科技英语单句分译
- 163 贬义词未必贬用
- 166 难译词汇举隅
- 169 科技翻译使用括号举隅

第Ⅷ章 表达技巧

- 173 汉语成语在科技翻译中的应用
- 175 范畴词在翻译中的运用
- 176 漫谈几个科技名词的翻译

- 178 指示代词“这”在英译汉中的运用
- 180 科技译文要符合专业实际
- 182 专业术语的翻译
- 184 关于专业术语译法的补充
- 185 英译汉中的动宾搭配问题
- 187 按逻辑关系翻译定语从句
- 188 一般现在时谓语的一种译法
- 189 表示减少的倍数中有小数点的译法
- 190 谈科技英语中形式主语 it 的译法
- 191 国外厂商名称的翻译
- 193 专利文献某些惯用语和句子的译法
- 195 小议增词
- 197 议 welcome 的译法
- 199 一篇扬汉语之长的译作
- 203 科技翻译也可讲点文采

第Ⅹ章 英译之苑

- 206 “状元”的英译
- 207 科技论文汉译英的点滴体会
- 210 汉语量词的英译
- 211 “副”的英文译法
- 212 广告中的“汁”字怎样译
- 214 汉语科技词汇的英译
- 215 “患”字英译法
- 217 词组作定语的偏正结构标题的英译
- 222 “等等”的一词多译
- 224 汉译英的一点体会
- 225 关于厂名的英译
- 229 科技文章中“图”的英译
- 233 补几个“图”
- 234 汉语主谓词组连用时的英译
- 235 “年”的种种表达
- 236 如何在汉译英中体现形象性及委婉表达

第 I 章 翻译泛论

比较 鉴别 学习

对同一篇英语原文,觅到见于不同出版物的译文并非难事。对照原文,将两种译文作对比阅读实为一件乐事。左顾右盼之间,你会发现这既是学习,又是休闲;既是把玩,又是深思;时而置身“柳暗”的迷惘,慨叹译事之不易,时而感受“花明”的欣喜,暗庆所学之不菲。

Bradford Smith 所写的 *The American Character* 一文结合美国历史的沿革,洞察光怪陆离的美国社会,对美国人的性格分析鞭辟入里,加上文章遣词精当,文采斐然,故该文近年来在我国广为流传,不仅被选人若干英语教材,而且其译文也见于国内报端。笔者对照原文,对比阅读了河南、辽宁两地出版物的译文,油然而生文首那段联想,现择其要者分析如下。

1. “All Americans are Puritans; that’s what’s wrong with them,” says one.

译文 a: 比如有人说:“美国人都是清教徒式的人物,清心寡欲,只知干活。这便是他们性格方面的缺陷。”

译文 b: “美国人都是清教徒,那是怎么回事?”有人说。

译 a 的“清心寡欲,只知干活”似可省略,而译 b 竟将陈述句改译疑问句,殊不知句中的 what’s wrong with them 系名词性表语从句,已无疑问意味可言。

试译:“美国人都是清教徒,这便是他们的毛病所在。”有人说。

2. There was the richness of opportunity in a land waiting to be settled.

译文 a: 在美国这样一块尚待开发安置的土地上,各种机会众多。

译文 b: 在这块土地上机会很多,等待着人们去利用。

两译在对句末的分词短语 waiting to be settled 的理解产生分歧。译 a 视它为修饰 land 的定语,而译 b 却认为其修饰对象是 opportunity。据 *Webster's New World Dictionary of American English* (P. 1228), settle 一词作及物动词可有 to migrate to and set up a community in 之解,可与 land 搭配,意即“移民于”,而 settle 一词与 opportunity 构成搭配就显得勉强,更值得一提的是,如果 settle 与 opportunity 作为一意群理解,那么,句中的 land 就无任何修饰语, in a land (泛指“在一块土地上”)就无意义了。

试译:在一片有待移民开拓的土地上有很多机会。

3. Americans love work. It is meat and drink to them.

译文 a: 美国人热爱工作。工作对于他们就像酒肉一样令人喜乐。

译文 b: 美国人热爱工作。对于他们工作就像肉和水。

Longman Dictionary of Contemporary English (P. 674) 对 be meat and drink to 的释义是: to be something which gives great enjoyment to, 《综合英语成语词典》(P. 639) 对此成语的解释是: 对某人是无上的乐趣, 是某人最喜欢的东西。译 b 死扣字面意义“肉和水”, 犯成语翻译之大忌; 译 a 的“就像酒肉一样”, 亦系赘语。

试译: 美国人热爱工作。工作对他们来说是无上乐趣。

4. It is further diversified by the generation to which the person belongs—first generation immigrant, second generation child of immigrants, and on down the line.

译文 a: 此外美国人个性的进一步复杂化, 是由于移民的不同时代造成的——有第一代移民, 有移民的第二代子女, 还有他们子女的子女, 世代代的子子孙孙。

译文 b: 一代人同另一代人个性又不一样, 第一代移民, 第二代移民的下一代, 他们的子子孙孙……。

语言表达习惯的迥异令简单明晰的原文的汉译产生困难。译 a 将核心词汇 the generation 移译成“不同时代”, 牵强生硬, 而“还有他们子女的子女, 世代代的子子孙孙”的 18 个字来译原句的 and on down the line, 风格相悖, 读来饶舌。译 b 语言趋简, 却将 second generation child of immigrants 译作“第二代移民的下一代”。所谓“第二代移民的下一代”, 即“第三代”, 原文为何从“第一代”远跳“第三代”呢? 再读原句, 发现译者将 second generation child 视同 second generation's child, 其实, 两者不可划等号, 原句的 second generation 与

child 呈并列的同位关系,而非从属关系。译 a 的理解是对的。

试译:不同代的移民其性格也不同,这也令美国人的性格进一步多样化。有第一代移民,有移民的第二代,及其子子孙孙……。

5. There was the Puritan belief in the virtue of work, both for its own sake and because the rewards it brought were regarded as signs of God's love.

· 译文 a:清教徒们都相信劳动是一种美德:劳动至上,劳动神圣,他们把劳动所得的报酬,看作是上帝恩惠的象征。

译文 b:清教徒认为工作是一种美德,这既因为工作本身,也因为他们把工作带来的报酬看成是上帝慈爱的标志。

乍一对比,两译的前半似乎存在理解上的差异,细作推敲,发现问题并不出自理解,而在表达。这里有涉翻译的一个敏感问题:直译、意译与“信”。译 b 将 for its own sake 直译:因为工作本身。给人“不知所云”的感觉。既然理解都产生困难,译文又何“信”之有?而译 a 注意了对 for its own sake 的寓意的发掘,以八字译之——劳动至上,劳动神圣。在字面上与原句“貌离”,而在寓意的传递方面却有点“神合”。英语有 art for art's sake 之说,《英汉大词典》(P. 90)将之译成“为艺术而艺术,艺术至上主义”,据此,(work) for its(=work's) own sake 可译“劳动至上”。

试译:清教徒认为劳动是一种美德,这既因为他们信奉劳动至上,又因为他们把劳动带来的成果视为上帝仁爱的标志。

6. As a man's status rised, the demands upon him also increase. He is expected to give liberally to the hundreds of voluntary associations which nourish and minister to the community.

译文 a:当一个人的社会地位升迁的时候,社会对他的要求也随之增高了。数以百计的救贫和公益社团的自由募捐协会,都在期待他慷慨解囊。

译文 b:一个人的社会地位提高了,对他的要求也随之提高,他应慷慨大方地资助数以百计的民办团体,因为这些团体养育和帮助了他所在的那个地区。

原句不难,两译似无懈可击。细品之余,我们发现其“大同”之下存“小异”,这语气(tone)上的“小异”却不可小视。诚然,日常会话中, to be expected to 是一极其有用的取代 should, must 的委婉说法。不料,译 b 对此作“逆向思维”,将 He is expected to... 直截了当地、生硬

地译成:他应(该)……这就有悖原文初衷,在语气上“强加于人”,发迹者慷慨解囊这毕竟是一种基于自觉自愿基础之上,而不受任何法律,甚至道德规范所制约的善举。译 a 的语气把握更具分寸感。

试译:一个人发迹了,社会对他的要求也水涨船高了,期望他慷慨地捐助数以百计的扶植和帮助该地区的民间社团。

7. If it's a vacation, they travel at sixty miles an hour, pause only long enough to snap pictures, and then discover what it was they went to see when they get home and look at the photographs.

译文 a:假若是度假,他们便会一小时跑上六十英里,途中停歇的时间,仅够匆匆地拍几张照片,只是在他们到家之后,翻看照片时,才发现了他们原来要去看的那些东西。

译文 b:如果去度假,他们就以每小时六十英里的速度飞驰,仅仅偶尔停下来抢拍几张照片。回到家后看看照片才发现他们去看的是什。

粗阅两译,似都可接受。然而,再读原文,又觉译文若有所失。

原文夸张(pause only long enough to snap pictures)中显幽默,叙述(... and then discover what it was they went to see when they get home and look at the photographs)中出诙谐。虽谈不上令人捧腹,却足以给人留下鲜活的印象。其夸张笔触在译 b 中荡然无存,不无遗憾地漏译了 long enough...。译 a 注意了夸张,却将 travel at sixty miles an hour 死译成“一小时跑上六十英里”,折损原文的涵趣。

试译:如果去度假,他们以 60 英里的时速飞驰,途中停留的时间仅够抓拍几张照片而已。只在回家后欣赏这些照片时,他们才发现他们去观看的景致究竟是何模样。

8. They marry more, go broke more often and make more money than any other people.

译文 a:他们比起别的民族来,结婚多、离婚多、赚钱多。

译文 b:与任何民族相比,他们结合多,破产多,赚钱也多。

两译相映成趣。初读似各有各的道理。译 a 将 go broke 译为“离婚”;译 b 译 marry 为“结合”似均基于“连贯”(coherence)的考虑。但若从逻辑视角加以审读,译 b 的三“多”是无法“一气呵成”的;译 a 将 go broke 译为“离婚”亦引申欠当。首先,go broke 有其特定含义,即:lose all one's money and property,此含义难以“移植”到“离婚”上去。go broke ≠ go broken,后者可引申为 divorce;其次,“结婚多”的前提

即“离婚多”，从下文观察，They love... 一句的宾语多达 31 个，作者力图多视角，全方位描绘美国人的性格，因此，出现“结婚多”与“离婚多”的语义实际重复可能性较小。

试译：与任何别的民族相比，他们结婚多，破产的多，挣钱也多。

（毛荣贵）

引申的手法与范围层次

在翻译中由于语言上的原因，在一种语言有某种强制性或惯用性的语法范畴，而另一种语言却没有相应的强制性或惯用性的语法范畴时，就常常会遇到很难逾越的障碍，但如能灵活运用引申手法，则往往有可能迎刃而解。下面谈谈逻辑引申、语用学引申和修辞引申。

一、逻辑引申

逻辑引申手法，就是根据上下文的内在联系，由表及里，运用一些符合汉语习惯的表现法，选用确切的汉语词句，将原文内容实质准确地表达出来。例如：

1. In fact one mould can produce many thousands of articles **before** it wears out. 事实上，一个模子生产成千上万件产品之后才会用坏。（时间关系的引申）

2. The mushroom fortress loomed **indistinctly** but grandly through a morning mist. 这座像雨后春笋般一下子冒出来的堡垒，影影绰绰地但傲然地出现在晨雾中。（“不清晰地”引申为“影影绰绰地”，这是以正说代反说。）

二、语用学引申

把原文里的弦外之音补译出来，这是属于语用学引申的手法。补译的词语是根据原文的语用学意义增添上去的，为的是避免译文晦涩费解。例如：

3. He had lived all his life in desert where **every cupful of water might be a matter of life or death**. 他一直在沙漠生活，这地方每一杯水都得精打细算地用；一杯水可能是生死攸关的事。（补译出弦外之音“都得精打细算地用”。）

4. She was ready **to go**, but first she wanted her book to be in print. 她准备与**世永诀**,但要目睹她那部书出版后才**瞑目**。(补译出弦外之单“瞑目”。)

三、修辞引申

“言之无文，行之不远。”为使译文增色，除了真实地再现原作中包含的内容外，还得讲究修辞。这样，在翻译时，往往因修辞需要而增添一些引申意义。例如：

5. For the average consumer, voice-activated devices are a convenience; for the elderly and handicapped, they may become **indispensable** for a wide variety of chores in the home. 对一般使用者来说，声触发装置能提供方便，而对老年人和残废者来说，它可能成为从事各种家庭杂务时**不可缺少的帮手**。(把 *indispensable* 译成“不可缺少的帮手”，正是因修辞的需要。)

6. A large segment of mankind turns to untrammelled nature as a last refuge from encroaching technology. 许多人都想寻找一块自由自在的地方，作为他们躲避现代技术侵害的**世外桃源**。(把 a last refuge 引申译成“世外桃源”，符合汉语形象的说法。)

四、概念大小

词的概念范围常常在具体的语境中得以调整，或扩大外延而缩小内涵，或缩小外延而丰富内涵。例如：

7. Torcello, which used to be lonely as a **cloud**, has recently become an outing from Venice. 托切罗往日如一片**孤云**，冷冷清清，近来却成了威尼斯外围的游览区。(缩小概念)

8. The **seasons** came and went and they revolved around Joshua. **寒来暑往，冬去春来**，一年四季仿佛围绕着乔舒亚旋转。(扩大概念)

五、引申层次

词义引申可分为三个层次：近似、深化、升华。这三个层次的引申义与本义的差别由近至远。近似引申，指接近本义，但不为本义所限的引申。深化引申，指赋予新义，但与本义在字面上尚有蛛丝马迹的联系。而升华引申，由出自本义但在字面上远离本义。例如：

9. In order to get a large amount of water power we need a **large** pressure and a **large** current. 为了得到大量水能，我们需要**高水压**和